

NEW HORIZONS IN JAPANESE LITERARY AND CULTURAL STUDIES

International Symposium Organized by Columbia University and Waseda University

Friday, March 13, 2015, 9:00AM – 6:30PM, 403 Kent Hall, Columbia University, New York City

Organizers: Lee Sungsi (Waseda University), Haruo Shirane (Columbia University),
Tomi Suzuki (Columbia University), Toeda Hirokazu (Waseda University)

Waseda University Faculty: Andō Fumihito, Ebisawa Tadashi, Jinno Hidenori, Komine Kazuaki,
Kōno Kimiko, Lee Sungsi, Toeda Hirokazu

Columbia University Faculty: Paul Anderer, Hikari Hori, David Lurie, Haruo Shirane, Tomi Suzuki

Faculty from Europe: Anne Bayard-Sakai (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)
and Cécile Sakai (University of Paris 7-Denis Diderot)

Columbia University PhD Graduates (who have studied and worked at Waseda University):
David Atherton (University of Colorado, Boulder), Torquil Duthie (University of California,
Los Angeles), Michael Emmerich (University of California, Los Angeles), Jennifer Guest (Oxford
University), Nan Ma Hartmann (Earlham College), Indra Levy (Stanford University), Seiji Lippit
(University of California, Los Angeles), Daniel Poch (University of Hong Kong), Satoru Saito
(Rutgers University), Tomoko Sakomura (Swathmore College), Satoko Shimazaki (University of
Southern California), Nathan Shockey (Bard College), Kerim Yasar (Ohio State University),
Anri Yasuda (George Washington University), Christina Yi (University of British Columbia),
Hitomi Yoshio (Florida International University)

PhD Candidates: Kobori Yōhei (Waseda University), Pau Pitarch-Fernandez (Columbia University),
Shiono Kaori (Waseda University), Tsuneda Makiko (Waseda University)

Waseda University Administrators: Kubota Manabu, Kino Yūsuke, Matsuhashi Ryō, Hiraga Jun,
Maeno Takehiro

Project Facilitator: Michiko Tsuneda

SPONSORS: Faculty of Letters, Arts, and Sciences and Tsunoda Ryusaku Center of Japanese Culture
at Waseda University; Department of East Asian Languages and Cultures and the Donald Keene Center
of Japanese Culture at Columbia University

PROGRAM AND SCHEDULE

Conference Language will be English and Japanese

9:00 **Opening Remarks**

Haruo Shirane (Columbia University) and Lee Sungsi (Waseda University)

Procedure: Each panel begins with a 10-minute statement from each panelist, followed by a round-table discussion moderated by the chairs who will invite questions from the floor.

(各パネリスト 10分ずつの発表に続き、ラウンドテーブル形式によるディスカッション展開)

9:30-10:45 **Panel 1. Rethinking Literature and Writing in the East Asian Context**

Chairs: David Lurie and Lee Sungsi

- Torquil Duthie “What is ‘Literature’ in Early Japan?”
(古代日本における〈文学〉とは何か)
- Jennifer Guest “Kanbun Education and Comparative Contexts for Premodern Japanese literature”
(漢文教養と比較の観点)
- Kōno Kimiko “Key Issues in the Study of Premodern Wa-kan Texts”
(「和漢古文献研究」の問題意識)
- Jinno Hidenori “Premodern Japanese Prose and Chinese Words” (前近代の和文と漢語)

10:45-11:00 Intermission

11:00-12:15 **Panel 2. Language Studies, Translation, and Questions of Reading**

Chairs: Haruo Shirane and Tomi Suzuki

- Cécile Sakai “Towards New Research on Literariness: The Contribution of Reception and Translation Studies” (新しい文学性の探究：受容論・翻訳論の功績)
- Anne Bayard-Sakai “In Search of a New Legitimacy: Why Bother with ‘Japanese Literary Studies’ Today?” (新しい正当性を求めて：何故今日「日本文学研究」なのか)
- Indra Levy “Japanese Literary Studies and Advanced Japanese Language Studies”
(アメリカにおける日本文学研究および上級日本語教育)

Nan Hartmann “Rethinking Japanese Literature at A Liberal Arts College: Traditions and Transition” (伝統と変遷: リベラルアーツ大学で日本文学カリキュラムを再考する)

12:15-1:30 Lunch Break

1:30-2:45 Panel 3. Genre, Gender, Media, and the Field of Literature

Chairs: Tomi Suzuki and Hirokazu Toeda

Daniel Poch “Emotion, Desire, and the Production of Literature across the Edo-Meiji Divide” (感情性と情欲: 江戸期から明治期にかけての文学の生成)

Hitomi Yoshio “Rethinking Japanese Women's Literature: Media, Translation, Literary History” (日本女性文学研究の再考: メディア、翻訳、文学史)

Pau Pitarch-Fernandez “The Economy of Literary Value: Psychological Abnormality and the Formation of the Modern Writer” (文学的価値の経済学: 心理的異常と近代作家の成立)

Kobori Yōhei “Research Methods in Modern Japanese Literary Studies: The Case of Tayama Katai's *Futon*” (日本近代文学の研究方法与田山花袋の「蒲団」)

Shiono Kaori “Texts, History, and Translation in Modern Japanese Literature: Reading the Works of Ibuse Masuji” (日本近代文学における本文・歴史・翻訳: 井伏鱒二研究の観点から)

2:45-3:00 Intermission

3:00-4:15 Panel 4. Translation, Transformation, and Trans-Nationality

Chairs: Paul Anderer and Andō Fumihito

Seiji Lippit “Cultural and Scholarly Practices of the Interregnum: Postwar Japan and the Contemporary Academy” (中間的空白期間における文化と学問: 戦後日本文学と現代アメリカの大学)

Christina Yi “Rethinking the 'Peripheries' in Japanese Literary and Cultural Studies” (日本文学・文化研究における「周辺」の再検討)

Michael Emmerich “Rethinking Translation Studies” (トランスレーション・スタディーズ)

Tsuneda Makiko	“Translations of <i>The Tale of Genji</i> and Future Research Prospects” (『源氏物語』の翻訳と翻訳研究のこれから)
Anri Yasuda	“Interdisciplinary Views: Literature, Visual Arts, Modernity” (より広い視界を求めて：文学・絵画・モダニティ)
4:15-4:30	Intermission
4:30-6:00	Panel 5. Intermediality, Popular Culture, and Social Imaginary
	Chairs: Haruo Shirane and Hikari Hori
Tomoko Sakomura	“Waka Artifacts, Visuality, and Tactility in the Digital Field” (モノと表象のはざままで：デジタル・インターフェースにおける歌と書)
David Atherton	“The Interdisciplinary Potential of Early Modern Literature: Bodies, Affect, and Violence” (近世文学の学際的な可能性：身体、情動、暴力)
Satoko Shimazaki	“Beyond Inscription: Kabuki and the Possibilities of Early Modern Cultural Studies” (テクストの向こう側：江戸歌舞伎と近世文化研究の可能性)
Satoru Saito	“Why Popular Fictions? Why Japan Studies?” (なぜ大衆文学か、なぜ日本研究か)
Nathan Shockey	“Literary Studies in the Age of Mass Media” (マスメディア時代の文学研究)
Kerim Yasar	“Material Immaterialities: Mediality and Performance in the Study of Modern Japanese Culture” (物質的な非物質性：近現代日本文化の研究におけるメディア性とパフォーマンス)
6:00-6:30	Closing Comments on the Future of Japanese Literary and Cultural Studies (moderated by Haruo Shirane and Tomi Suzuki)
	Komine Kazuaki, Lee Sungsi, Ebisawa Tadashi